# HIỆP ĐỊNH
# GIỮA
# CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
# VÀ
# CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA Ê-CU-A-ĐO
# VỀ MIỄN THỊ THỰC
# CHO NGƯỜI MANG HỘ CHIẾU NGOẠI GIAO, HỘ CHIẾU CÔNG VỤ VÀ HỘ CHIẾU ĐẶC BIỆT

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Ê-cu-a-đo, sau đây gọi tắt là "các Bên",

Xét đến quan hệ hữu nghị giữa hai nước;

Với mong muốn tăng cường hơn nữa mối quan hệ này, dựa trên cơ sở nguyên tắc có đi có lại, bằng việc tạo thuận lợi cho việc đi lại giữa hai nước của công dân Việt Nam và Ê-cu-a-đo;

Phù hợp với luật pháp và qui định hiện hành của các Bên;

Đã thoả thuận như sau:

## ĐIỀU 1
## VIỆC MIỄN THỊ THỰC

Công dân của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam mang hộ chiếu ngoại giao và hộ chiếu công vụ còn giá trị và công dân của nước Cộng hòa Ê-cu-a-đo mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ và hộ chiếu đặc biệt còn giá trị được miễn thị thực khi nhập cảnh, quá cảnh, xuất cảnh lãnh thổ của Bên kia với thời hạn tạm trú không quá 90 (chín mươi) ngày kể từ ngày nhập cảnh; thời hạn tạm trú có thể được gia hạn không quá 90 (chín mươi) ngày trong trường hợp cần thiết trên cơ sở có văn bản đề nghị của cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự của Bên kia và được nước sở tại chấp thuận.

## ĐIỀU 2
## THỜI HẠN CÒN GIÁ TRỊ SỬ DỤNG CỦA HỘ CHIẾU

Hộ chiếu của công dân của mỗi Bên phải còn thời hạn giá trị sử dụng ít nhất 6 (sáu) tháng kể từ ngày nhập cảnh lãnh thổ Bên kia.

## ĐIỀU 3
## HẠN CHẾ THỊ THỰC VÀ TÔN TRỌNG PHÁP LUẬT

1. Công dân mang các loại hộ chiếu còn giá trị của mỗi Bên nêu tại Điều 1 và Điều 2 của Hiệp định này của một Bên có thể nhập cảnh và xuất cảnh lãnh thổ của Bên kia qua bất kỳ cửa khẩu được cơ quan có thẩm quyền về xuất nhập cảnh cho phép mà không bị hạn chế nào, ngoại trừ nghĩa vụ phải tuân thủ các quy định về an ninh, di trú, hải quan và phòng dịch và các quy định khác có thể áp dụng đối với người mang hộ chiếu còn giá trị nêu tại Điều 1 của Hiệp định này.

2. Công dân mang hộ chiếu còn giá trị của một Bên nêu tại Điều 1 của Hiệp định này, có nghĩa vụ tôn trọng pháp luật và các qui định hiện hành trong thời gian tạm trú trên lãnh thổ của Bên kia.

## ĐIỀU 4
## THỊ THỰC CHO THÀNH VIÊN CƠ QUAN ĐẠI DIỆN NGOẠI GIAO VÀ CƠ QUAN LÃNH SỰ

1. Công dân của mỗi Bên mang hộ chiếu còn giá trị quy định tại Điều 1 của Hiệp định này và được bổ nhiệm làm thành viên của cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự đóng trên lãnh thổ của Bên kia, bao gồm các thành viên gia đình (thuật ngữ thành viên gia đình được hiểu là vợ hoặc chồng và con sống phụ thuộc cha mẹ) mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ và hộ chiếu đặc biệt, được miễn thị thực khi nhập cảnh, xuất cảnh và tạm trú trên lãnh thổ của Bên kia trong suốt nhiệm kỳ công tác.

2. Trong vòng 90 (chín mươi) ngày kể từ ngày nhập cảnh, những người nói tại khoản 1 của Điều này phải hoàn tất các thủ tục đăng ký lưu trú cần thiết tại cơ quan có thẩm quyền của nước sở tại.

## ĐIỀU 5
## QUYỀN CỦA NHÀ CHỨC TRÁCH

Các Bên có quyền từ chối nhập cảnh đối với người bị coi là không được hoan nghênh hoặc người có thể gây nguy hại đến trật tự công cộng, sức khỏe cộng đồng hoặc an ninh quốc gia hoặc rút ngắn thời gian tạm trú của họ khi đương sự đang tạm trú trên lãnh thổ của nước đó.

## ĐIỀU 6
## ĐÌNH CHỈ THỰC HIỆN HIỆP ĐỊNH

1. Các Bên có thể đình chỉ thực hiện toàn bộ hoặc một phần Hiệp định này vì lý do an ninh quốc gia, trật tự công cộng hoặc sức khỏe cộng đồng.

2. Việc thông báo đình chỉ cũng như chấm dứt đình chỉ thực hiện Hiệp định theo quy định tại khoản 1 Điều này phải được thông báo kịp thời cho Bên kia qua đường ngoại giao ít nhất 30 (ba mươi) ngày trước ngày dự định thi hành các biện pháp này.

## ĐIỀU 7
## TRAO ĐỔI MẪU HỘ CHIẾU VÀ GIẤY THÔNG HÀNH

1. Hai Bên trao đổi qua đường ngoại giao mẫu các loại hộ chiếu đang được sử dụng trong vòng 30 (ba mươi) ngày sau ngày Hiệp định này được ký kết và mỗi Bên sẽ cung cấp cho Bên kia mẫu của bất kỳ hộ chiếu mới nào trong vòng 30 (ba mươi) ngày trước khi được đưa ra sử dụng.

2. Các Bên cần thông báo cho nhau về những thay đổi trong các quy định liên quan đến việc cấp hộ chiếu.

3. Trường hợp công dân của một Bên mất hộ chiếu quy định tại Điều 1 của Hiệp định này trên lãnh thổ của Bên kia, đương sự phải thông báo cho cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự của nước mình; cơ quan này sẽ cấp hộ chiếu mới hoặc giấy thông hành cho đương sự và phải thông báo cho các cơ quan có thẩm quyền của nước sở tại để có hành động thích hợp.

## ĐIỀU 8
## GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

Mọi bất đồng hoặc tranh chấp nảy sinh liên quan đến việc giải thích hoặc thực hiện Hiệp định này sẽ được giải quyết một cách hữu nghị thông qua tư vấn hoặc thương lượng giữa hai Bên.

## ĐIỀU 9
## SỬA ĐỔI BỔ SUNG

Hiệp định này có thể được sửa đổi hoặc bổ sung, nếu thực sự cần thiết, theo thỏa thuận của các Bên bằng văn bản thông qua đường ngoại giao. Sửa đổi và bổ sung đó có hiệu lực vào thời điểm do các Bên đưa ra.

## ĐIỀU 10
## VIỆC CÓ HIỆU LỰC, THỜI HẠN VÀ VIỆC CHẤM DỨT HIỆU LỰC CỦA HIỆP ĐỊNH

1. Hiệp định này có hiệu lực sau 30 (ba mươi) ngày kể từ ngày ký.

2. Hiệp định này có hiệu lực vô thời hạn.

3. Mỗi Bên có thể chấm dứt hiệu lực của Hiệp định này bằng cách thông báo cho Bên kia bằng văn bản qua đường ngoại giao 90 (chín mươi) ngày trước ngày dự định chấm dứt hiệu lực của Hiệp định.

Để làm bằng, những người ký tên dưới đây, được Chính phủ nước mình ủy quyền, đã ký Hiệp định này.

Hiệp định ký tại thành phố Quito, Ê-cu-a-đo, vào ngày 20 tháng 8 năm 2007, thành hai bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Anh; các văn bản có giá trị như nhau. Trường hợp có giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng để đối chiếu.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

**Lê Văn Bàng**
Thứ trưởng Bộ Ngoại giao

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA Ê-CU-A-ĐO

**Maria Fernanda Espinosa**
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao,
Thương mại và Hội nhập

# AGREEMENT
# BETWEEN
# THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
# AND
# THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR
# ON VISA EXEMPTION
# FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, OFFICIAL AND SPECIAL PASSPORTS

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of Republic of Ecuador, hereinafter referred to as "The Parties",

CONSIDERING the friendly relations between the two countries;

DESIRING to further strengthen such relations, on a reciprocal basis, by facilitating the entry of nationals of Vietnam and Ecuador into their respective countries;

PURSUANT to the prevailing laws and regulations of the respecting countries;

HAVE AGREED as follows:

## ARTICLE I
## VISA EXEMPTION

Nationals of the Socialist Republic of Vietnam, holders of valid diplomatic and official passports, and nationals of the Republic of Ecuador, holders of valid diplomatic, official and special passports, shall not be required to obtain a visa to enter, transit, exit and stay in the territory of the other Party for a period which does not exceed 90 (ninety) days from the date of entry and may extend up to 90 (ninety) days in case of necessity on the basis of approval of the host country and written request from the diplomatic mission or consular post of the other Party.

## ARTICLE II
## DURATION OF PASSPORT VALIDITY

The duration of passport validity of nationals of either Party shall be at least 6 (six) months before they enter the territory of the other Party.

## ARTICLE III
## VISA RESTRICTION AND LAW ENFORCEMENT

1. The holders of valid passports of either Party referred to Article 1 and Article 2 of this Agreement may enter into and depart from the territory of the other Party by any point authorized for that purpose by the competent immigration authorities, without any restriction except for those stipulated in the security, migratory, custom and sanitary provisions and others which may be legally applicable to holders of valid passports as referred to in Article 1 of this Agreement.

2. Nationals of one Party, holding valid passports specified in Article 1 of this Agreement, have the obligation to observe the laws and regulations in force during their stay in the territory of the other Party.

## ARTICLE IV
## VISA FOR MEMBERS OF DIPLOMATIC OR CONSULAR MISSION

1. Nationals of each Party who are holders of valid passports as referred to in Article 1 of this Agreement, and assigned as members of a diplomatic or consular mission in the territory of the other Party, including their family members (the term family members refers to the spouse and dependent children) holding valid diplomatic, official and special passports, shall not be required to obtain a visa to entry into, exit from and stay in the territory of the other Party for the period of their assignments.

2. Within 90 (ninety) days from the date of entry, the persons referred to in paragraph 1 of this Article should complete the necessary procedures for registration of stay with the competent authorities of the host country.

## ARTICLE V
## THE RIGHT OF AUTHORITIES

Both Parties reserve the right to refuse admission to persons considered undesirable or likely to endanger public peace, public order, public health or national security and those already in the territory of the Receiving State, to shorten their stay.

## ARTICLE VI
## SUSPENSION

1. Each Party may temporarily suspend this Agreement either in whole or in part, for reasons of national security, public order or public health.

2. The introduction, as well as the termination of the measures stated in paragraph 1 of this Article shall be duly informed to the other Party through diplomatic channels at least 30 (thirty) days before the implementation of the suspension.

## ARTICLE VII
## SAMPLE AND ISSUANCE OF PASSPORT OR TRAVEL DOCUMENT

1. The two Parties shall exchange through diplomatic channels samples of the passport being used by each Party within 30 (thirty) days after the signing of this Agreement and either Party shall provide to the other Party samples of any new passport within 30 (thirty) days before it is issued.

2. The Parties shall properly inform each other about the modifications introduced in their national law related to passports issuance.

3. If a national of either Party losses his/ her passport as referred to in Article 1 of this Agreement in the territory of the other Party, he/she shall inform the concerned diplomatic or consular post of his/her country, which shall issue a new passport or travel document to the aforementioned national and inform the competent authorities of the host country for appropriate action.

## ARTICLE VIII
## SETTLEMENT OF DISPUTES

Any difference or dispute arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Parties.

## ARTICLE IX
## AMENDMENT

This Agreement may be amended or revised, if it is deemed necessary, by mutual agreement in writing through the diplomatic channels by the Parties. Such amendment and revision shall enter into force on such date as may be determined by the Parties.

## ARTICLE X
## ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the date of signature hereof.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.

3. Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party a written notice of termination, through diplomatic channels, 90 (ninety) days prior to intend date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at the city of Quito, Ecuador, on 20th day of August, in the year two thousand and seven, in two originals each in the Vietnamese, Spanish, and English languages, all text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

**Le Van Bang**
Deputy Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR

**Maria Fernanda Espinosa**
Minister of Foreign Affairs, Trade and Integration

# CONVENIO
# ENTRE
# EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM
# Y
# EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR
# SOBRE EXENCIÓN DE VISAS
# PARA TITULARES DE PASAPORTES DIPLOMÁTICOS, OFICIALES Y ESPECIALES

El Gobierno de la República Socialista de Vietnam y el Gobierno de la República del Ecuador , en adelante denominadas "las Partes",

CONSIDERANDO las relaciones de amistad entre los dos países;

DESEANDO fortalecer aun más dichas relaciones, sobre una base recíproca, facilitando el ingreso de nacionales de Vietnam y de Ecuador en sus respectivos países;

DE CONFORMIDAD CON las leyes y reglamentos vigentes de los países respectivos;

HAN CONVENIDO lo siguiente:

## ARTÍCULO I
## EXENCIÓN DE VISA

Los nacionales de la República Socialista de Vietnam, portadores de pasaportes diplomáticos y oficiales válidos y los nacionales de la República del Ecuador, portadores de pasaportes diplomáticos, oficiales y especiales válidos no estarán obligados a obtener visa para ingresar, transitar, salir y permanecer en el territorio de la otra Parte por un periodo que no exceda de 90 (noventa) días desde la fecha de ingreso, el cual podrá ser extendido hasta 90 (noventa) días en caso de necesidad, previa aprobación del país anfitrión y solicitud escrita de la Misión Diplomatica u Oficina Consular de la otra Parte.

## ARTÍCULO II
## VALIDEZ DE PASAPORTE

Los pasaportes de nacionales de cualquiera de las Partes deberán tener una validez no menor de 6 (seis) meses a la fecha de su ingreso en el territorio de la otra Parte.

## ARTÍCULO III
## RESTRICCIÓN DE VISA Y APLICACIÓN DE LA LEY

1. Los portadores de pasaportes válidos de cualquiera de las Partes mencionadas en el Artículo 1 y el Artículo 2 de este Convenio pueden ingresar y salir del territorio de la otra Parte por cualquier punto autorizado para dicho fin por las autoridades de migración competentes, sin ninguna restricción, salvo las estipuladas en las disposiciones de seguridad, migratorias, aduaneras y sanitarias y otras que pueden ser legalmente aplicables a los portadores de pasaportes válidos mencionados en el Artículo 1 de este Convenio.

2. Los nacionales de una de las Partes especificadas en el Artículo 1 de este Convenio que son portadores de pasaportes válidos, tienen la obligación de observar las leyes y regulaciones vigentes durante su permanencia en el territorio de la otra Parte.

## ARTÍCULO IV
## VISA PARA MIEMBROS DE MISIONES DIPLOMÁTICAS O CONSULARES

1. Los nacionales de cada una de las Partes mencionadas en el Artículo 1 de este Convenio que son portadores de pasaportes validos, y que han sido designados como miembros de una misión diplomática o consular en el territorio de la otra Parte, incluyendo los miembros de su familia (el término miembro de familia se aplica al cónyuge y a los hijos dependientes) portadores de pasaportes diplomáticos, oficiales y especiales válidos, no serán obligados a obtener una visa para ingresar, salir y permanecer en el territorio de la otra Parte por el periodo de su misión.

2. En un plazo de 90 (noventa) días desde la fecha de ingreso, las personas mencionadas en el párrafo 1 de este Artículo deberán realizar los trámites necesarios para registrar su permanencia ante las autoridades competentes del país anfitrión.

## ARTÍCULO V
## DERECHO DE LAS AUTORIDADES

Ambas Partes se reservan el derecho de negar la admisión a personas consideradas indeseables o que pueden poner en peligro la paz pública, el orden público, la salud pública o la seguridad nacional, así como disponer que aquellas personas que ya están en el territorio del Estado Receptor acorten su estadía.

## ARTÍCULO VI
## SUSPENSIÓN

1. Cada una de las Partes puede suspender temporalmente la aplicación de este Convenio, ya sea en su totalidad o parcialmente, por razones de seguridad nacional, orden público o salud pública.

2. La introducción, así como la terminación de las medidas indicadas en el párrafo 1 de este Artículo serán debidamente notificadas a la otra Parte por la vía diplomática al menos 30 (treinta) días antes de la implementación de la suspensión.

## ARTÍCULO VII
## MUESTRAS Y EMISIÓN DE PASAPORTES O DOCUMENTOS DE VIAJE

1. Las dos Partes intercambiarán por la vía diplomática las muestras del pasaporte que está siendo usado por cada Parte en un plazo de 30 (treinta) días después de la suscripción del presente Convenio; asimismo, cualquiera de las Partes entregará a la otra Parte muestras de cualquier nuevo pasaporte en un plazo de 30 (treinta) días antes de su emisión.

2. Las Partes informarán de manera oportuna a la otra Parte acerca de cualquier modificación introducida en su legislación nacional relacionada con la emisión de pasaportes.

3. Si un nacional de cualquiera de las Partes indicadas en el Artículo 1 de este Convenio pierde su pasaporte en el territorio de la otra Parte, dicho nacional informará del hecho a la Misión Diplomatica o Consular respectiva de su país, la misma que emitirá un nuevo pasaporte o documento de viaje a dicho nacional e informará a las autoridades competentes del país anfitrión para que tomen las medidas apropiadas.

## ARTÍCULO VIII
## RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Cualquier diferencia o controversia generada por la interpretación o implementación de las disposiciones de este Convenio será resuelta de manera amistosa mediante consultas o negociaciones entre las Partes.

## ARTÍCULO IX
## ENMIENDA

El presente Convenio puede ser enmendado o revisado, de ser considerado necesario, mediante acuerdo mutuo por escrito por la vía diplomática entre las Partes. Dichas enmiendas y revisiones entrarán en vigor en la fecha que determinen las Partes.

## ARTÍCULO X
## ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN Y TERMINACIÓN

1. Este Convenio entrará en vigor 30 (treinta) días después de la fecha de suscripción.

2. Este Convenio permanecerá vigente por un periodo indefinido.

3. Cualquiera de las Partes puede dar por terminado este Convenio mediante la entrega a la otra Parte de una notificación de terminación escrita, por la vía diplomatica, 90 (noventa) días antes de la fecha de terminación prevista.

EN FE DE LO CUAL, los signatarios debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos respectivos, suscriben el presente Convenio.

DADO en la ciudad de Quito, Ecuador, el 20 de agosto de 2007, en dos originales de igual tenor en los idiomas vietnamés, español, e inglés. En caso de cualquier divergencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM

**Le Van Bang**
Vice- Ministro de Relaciones Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

**María Fernanda Espinosa,**
Ministra de Relaciones Exteriores, Comercio e Integración